

No. 131.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The subjoined Translation of a Notice addressed to the Chinese Inhabitants on the subject of Mr CALDWELL'S recent appointment as Registrar General, and on the necessity of a system of Registration, is published for general information.

By Order,

W. T. MERCER,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Victoria, Hongkong, 4th December, 1856.

CALDWELL, (Official Title, &c., &c.)

Whereas His Excellency the Governor of this Colony has been pleased to appoint Mr Caldwell, Registrar General and Protector of Chinese residing in Hongkong, this is to give notice to the Chinese Community, that in all cases in which they have difficulty in understanding the law as here administered, or conceive themselves to have wrongs for which they are otherwise unable to obtain redress, they are at liberty to apply between the hours of 10 and 4, at Mr Caldwell's office, next to the Police Station, or in cases of special emergency at his house in Gough Street.

And whereas it is expedient for the protection of the good citizen that vagrancy should be as much as possible brought under restraint, it is at the same time desirable that any system of registration having that object in view should be so contrived as to attain it with the least possible inconvenience to those whom it is intended to benefit. No levy of charge or fee is contemplated, and the respectable Inhabitants of the City are invited at their earliest convenience to depute members of their community, either to wait on Mr Caldwell and state what they may have to say in person, or to submit to him in writing such details and suggestions as may enable him, with the aid of his own experience, to devise a system which shall work effectively, but, at the same time, without undue restriction or annoyance.

No. 132.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Document, being the substance of the Reply given to a Petition presented by certain of the Chinese Traders of this Colony, is published for general information.

By Order,

W. T. MERCER,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office, Victoria, Hongkong, 4th December, 1856.

His Excellency the Governor has received the Petition of the Le-Tae and other shops, several score in number, and in reference to their complaints, of which a list in seven sections is appended to the Petition, His Excellency desires Petitioners to be informed to the following effect.

1. It is prayed that no more heavy fines be levied for the committing of nuisances, and that those levied in the last few days be returned. The nuisance ordinance was passed for the prevention of fires, and to the preservation of health. It had especially in view the advantage of the Chinese population, and was accordingly published in Chinese. Its provisions having been much infringed both by Chinese and others, the Magistrates proceeded to enforce its penalties. Many persons not Chinese having been heavily fined, on the 20th, and following days, the Chinese were also heavily fined. This was in perfect accordance with the law, and with punishments legally inflicted; it is not the province of His Excellency to interfere. It having been represented to him, however, in a petition numerous and respectfully signed, that the poverty of some of the offenders was such as to make the fine a more than ordinary burden, His Excellency has caused the Tippo's to be summoned, and having instituted enquiry, has directed that certain sums be refunded as an act of grace.

This matter is thus disposed of, nor can further complaints regarding it be entertained.

2. As to the seizure of vessels by Rebels in the harbour of Hongkong. This is an outrage of the gravest character. If unauthorized persons even board vessels lying in harbour, to the annoyance of their owners, &c., these should immediately give notice at the Police Office, or to Mr Caldwell, newly appointed Protector of Chinese, and the delinquents will immediately be seized and dealt with as pirates or robbers. His Excellency finds it difficult to believe what is asserted in the Petition, that applications made in the proper quarters have been unattended to. Should such in any instance be the case, the applicant has it still in his power to address the head of the Government.

3. As to the interference of the Police with goods landing from boats, hawkers' wares, &c., the Police have orders carefully to abstain from any act of personal violence, unless where the resistance of persons lawfully arrested renders it necessary. Any one assaulted by the Police, or whose goods are injured by the Police, has undoubted right to bring the offender before the magistrates. But Petitioners must remember, that the regulations affecting the removal of goods, and the non-obstruction of thoroughfares by hawkers, are all enforced in the interest of the public. Prompt attention should therefore be given to the requisitions of the Police; if it be not, it is their duty to arrest the offender, and it is equally the duty of all good citizens to give every assistance to the Police to enable them to carry out the law—a duty which it is notorious that the Chinese generally neglect; whereby the Police are harassed and culprits escape.

4. The proposition regarding the responsibility of streets, in cases where robbery is charged against shops or houses, appears reasonable, and petitioners will do well to submit their views and wishes on this point to Mr Caldwell, who, in addition to his duties as Protector of Chinese, has been also appointed Registrar General.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Diplomatic Department.

A Despatch dated 14th November, 1856, from Her Britannic Majesty's Plenipotentiary, &c., &c., to His Excellency YEH, the Imperial Commissioner, having been inadvertently omitted in the Correspondence published in the *Hongkong Government Gazette Extraordinary* of 28th ultimo, it is hereby published for general information.

By Order,

W. WOODGATE.

Superintendency of Trade, Victoria, Hongkong, 1st December, 1856.

SUPERINTENDENCY OF TRADE, HONGKONG, 14th November, 1856.

STR.—I have received, and read with all attention, Your Excellency's letter dated 12th instant.

Whatever representations may have been made to Your Excellency, there is no doubt that the Lorch *Arrow* lawfully bore the British Flag, under a register granted by me; and that Treaty obligations were violated by the seizure of her crew, without the intervention of the Consul, by your officers; and that this violation required reparation as public as the outrage. I have undoubted evidence that the British Flag was flying when it was pulled down by your officer, and I quite approve of the conduct of the Consul in the whole of this affair.

I cannot but express my astonishment and regret that Your Excellency, and the former Commissioner Seu, should have reported to the Emperor that my government had withdrawn the right to enter the City of Canton, solely on the ground that at a particular moment my predecessor, Mr Bonham, had prohibited H. M. subjects from entering the City. You have been again and again informed that Mr Bonham never did surrender, and was never authorized to surrender, a right acquired by Treaties,—and one, as it has long been most evident.

absolutely necessary to the preservation of peace and the continuance of friendly relations; for, had friendly personal intercourse been established between Your Excellency and myself, I am persuaded we might have settled every subject of discussion most agreeably and honorably. I cannot for a moment admit that the opposition of the gentry, or the turbulent violence of the people, of Canton, should be allowed to supersede the solemn engagements of Your great Emperor to my exalted Sovereign. What would become of the world's order and harmony, if it were admitted that the unruly spirits of a nation might be permitted to disregard the supreme authority, and to treat with contempt the pledges given to one another by the greatest monarchs of the world. We have righteously abided by our engagements, and we insist on their fulfilment by others; nor can there be a hope of rest, nor any adequate security for peace, until obligations solemnly contracted shall be righteously fulfilled.

I doubt not that if Your Excellency is disposed to comply with the conditions required by His Excellency the Naval Commander-in-Chief, you and I, meeting as becomes the representatives of great monarchs and nations, might find the means of terminating present miseries, and of preventing their recurrence, and thus enable me to assist in replacing our relations on better foundations than the present most unsatisfactory and miserable state of things.

I am just informed that His Excellency the Naval Commander-in-Chief has taken possession of the Bogue Forts. This and every other calamity are solely attributable to the continued discourtesy and obstinacy exhibited by Your Excellency.

I beg leave to add, that though the Sovereign of Great Britain may request that respect be paid to Treaties, and shew much forbearance in exacting the penalties of non-compliance with their conditions,—there can be no farther misunderstanding, and ought to be no delay, when compliance with these conditions is required and demanded.

I wish Your Excellency the enjoyment of peace and prosperity.—I have, &c.,

JOHN BOWRING.

To His Excellency YEH,
Imperial High Commissioner,
&c., &c., &c.

True Copy,

W. WOODGATE.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Diplomatic Department.

Whereas the Commands of Her Most Gracious Majesty The QUEEN, have been received through the Principal Secretary of State for Foreign Affairs, disallowing Consular Ordinance No. 2 of 1856, entitled—“*An Ordinance to explain the Law as to Removals of Prisoners*”; notice is hereby given of such disallowance, and the provisions of that Ordinance are hereby declared null and void, and of no effect.

GOD SAVE THE QUEEN.

JOHN BOWRING,

H. M.'s Plenipotentiary and Chief Superintendent of British Trade in China.

Given at Victoria, Hongkong, this 2d Day of December, 1856.

By Command of His Excellency Her Majesty's Plenipotentiary,

W. WOODGATE.

NOTIFICATION.

THE undersigned has this day resigned the Office of QUEEN'S PROCTOR, IN ADMIRALTY, to which he was gazetted on the 24th day of July, 1850, in the Local Government of this Colony.

WM. GASKELL.

Dated the 4th day of December, 1856.

POST-OFFICE NOTIFICATION.

NOTICE is hereby given, that Mr F. BLACKHEAD, of the Store-ship “*Hornet*,” is authorized to perform the Duties of PACKET AGENT at Wampoa, until further notice.

WM. CHAPMAN,
Acting Post-Master.

Post-Office, Victoria, Hongkong,
21st November, 1856.

In the Estate of ALEXANDER RYRIE,
Master Mariner, deceased.

ALL Persons having claims against or being indebted to the above Estate, are requested to forward particulars of the same to the undersigned forthwith.

P. RYRIE,
Administrator.

Dated 17th November, 1856.

NOTICE.

AN Assignment of the Property, Real and Personal, of the Firm of WETMORE & Co. of CANTON, FOOSHOW, and SHANGHAI, CHINA, having been made on the 12th July, 1856, to the undersigned in trust for the benefit of their Creditors, and in the United States Consulate at Canton: hereby give notice to all concerned to make payment to me of all Sums due to, and to present to me Claims against, the said Firm.

OLIVER H. PERRY.

Dated, 7th August, 1855.

THE SUPREME COURT OF HONGKONG.
In Equity,

STEPHENSON v. MURROW.

IT IS HEREBY NOTIFIED,—that all Monies due or henceforth to become payable to the said MURROW, STEPHENSON AND COMPANY, or to JOSEPH FROST EDGER, Esq., (or his Assignee) having been lawfully appointed Receiver and suit by virtue of an Order of this Honorable Court, the receipts of the said JOSEPH FROST EDGER, shall alone good discharges for such monies. Dated the 13th day of November, 1856.

GASKELL & BROWN,
Complainants' Solicitors.

IN THE SUPREME COURT OF HONGKONG,
In Equity.

Chief Justice.

STEPHENSON v. MURROW.

PURSUANT to a Decree of the Supreme Court of Hongkong, made in a cause, *Stephenson against Murrow*,—the several CREDITORS, within this Jurisdiction or the Empire of China, or persons within the said Jurisdiction or Empire, claiming to be Creditors, of, or to have any Incumbrances upon the Estate and Effects of YORICK JONES MURROW and JAMES STEPHENSON, lately carrying on Business in Co-partnership together under the Firm and Style of MURROW, STEPHENSON AND COMPANY, and which Co-partnership ceased and was dissolved on the Tenth day of May, one thousand eight hundred and fifty-four, are, by themselves or their Solicitors, on or before the Twenty-second day of February next ensuing, to come in and prove their said Claims before His Honor the CHIEF JUSTICE OF HONGKONG, at his Chambers in the Court House of Victoria, Hongkong; or in default thereof, they will be peremptorily excluded the benefit of the said Decree.

Dated the 22d day of November, A.D. 1856.

FREDERICK S. HUFFFUM,
Judge's Clerk.

IN THE SUPREME COURT OF HONGKONG,
In Equity.

Chief Justice.

STEPHENSON v. MURROW.

PURSUANT to a Decree of the Supreme Court of Hongkong, in its Equitable Jurisdiction, made in a cause, *Stephenson against Murrow*,—the several CREDITORS, without this Jurisdiction or the Empire of China, or persons without the said Jurisdiction or Empire claiming to be Creditors of, or to have any incumbrances upon, the Estate and Effects of YORICK JONES MURROW and JAMES STEPHENSON, lately carrying on Business in Co-partnership together under the Firm and Style of MURROW, STEPHENSON AND COMPANY, and which Co-partnership ceased and was dissolved on the Tenth day of May, One thousand eight hundred and fifty-four are, by themselves or their Solicitors, on or before the Thirtieth day of June A.D. 1857, to come in and prove their said Claims before His Honor the CHIEF JUSTICE OF HONGKONG, at his Chambers in the Court House of Victoria, Hongkong; or in default thereof, they will be peremptorily excluded from the benefit of the said Decree.

Dated the 22d day of November, A.D. 1856.

FREDERICK S. HUFFFUM,
Judge's Clerk.

In the Estate of LEE KIP TYE, of Victoria, Hongkong, Merchant, deceased.

ALL Persons having Claims against, or being indebted to, the above Estate, are requested to forward particulars of the same to the undersigned forthwith.

G. COOPER TURNER,
Solicitor for the Administrator,
LEE KIP BEE.

Dated 5th November, 1856.

咸豐六年十月初八日
承辦人谷巴丹拿狀師謹啟

啟者
李傑泰身家其業弟
李被承辦故
如有李傑泰欠家
如人有李傑泰欠家
各到債目祈即
單到谷巴丹拿
處以便查明
師以狀

NOTICE.

THE PARTNERSHIP heretofore existing at this Port, between the undersigned, under the Style of WILLIAMS, ANTHON & Co., expires this day by lapse of time and mutual consent. The outstanding Accounts will be settled by either Partner; and a strictly AGENCY & COMMISSION BUSINESS will be conducted by them as Partners at the PORT OF SINGAPORE under the Style of WILLIAMS, ANTHON & Co.

C. D. WILLIAMS,
H. ANTHON, JR.,
G. L. HASKELL.

Hongkong, 1st September, 1856.

FOR SALE.

At the Office of the “*China Mail*.”

A TABLE, shewing the COST OF TEA, with all CHARGES—Tea, as bought by the Picul, and sold by the Pound Avoirdupois.

Printed at the Office of the *China Mail*, Hongkong.—PRICE, \$12 per Annum. Single Copies, Thirty-six Cents.

TERMS OF ADVERTISEMENTS.—Five Lines and under, One Dollar; each Additional Line, Twenty Cents—One half of these charges for each Repetition.